

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTAS.

28.—MUTADIA. ISITZA.—«¿Son voces antiguas ó de nueva creacion éstas que aparecen en uno de los últimos números de la EUSKAL-ERRIA como correspondientes á la castellana *Geroglífico*? ¿Cuál es su origen ó significacion etimológica?»—M.G.

29.—POZKIDA.—«Es antigua y propia esta palabra en el bascuence, ó es un modismo especial de uso exclusivo en San Sebastian? ¿Puede emplearse indistintamente en vez de *poza* ó *atseguña*, ó qué diferencias hay entre ellas?»—F. A. y B.

30.—FUENTERRABIA.—«¿Cuál es el nombre primitivo de esta villa en la provincia de Guipúzcoa? ¿Es esta voz degeneracion del *Fons rapida* con que alguna vez se la designa, ó mas bien es el *Fons rapida* latinizacion bastarda del nombre que hoy lleva?, (*)

RESPUESTAS.

26.—HIGUER ó IGUER?—(Tomo V, núm. 55, pág. 45.)—Difícil es, en nuestro sentir, fijar el origen y la significacion de esta palabra, con la que se designa la punta ó cabo del antiguo promontorio Olearso, y no lo es menos el determinar su procedencia y exacta ortografía, por lo mismo que aparece escrita con tanta variedad en los antiguos escritores.

En el libro de los *Fueros de Guipúzcoa* aparece siempre escrita HIGUER no, solo en las modernas ediciones, sí que tambien en la «Nueva recopilacion» impresa en Tolosa por Bernardo de Ugarte en 1696; así aparece tambien en las *Averiguaciones de las antigüeda-*

(*) Esta pregunta vió la luz primera en el numero correspondiente al 28 de Febrero de 1871 de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, (Tomo I), interesante publicacion que apareció en Madrid desde 1871 á 1878.

des de Cantabria, del P. Henao, y en otras muchas obras antiguas; así la escribe constantemente D. Pablo de Gorosabel, archivero durante años de la provincia, en su *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de Guipúzcoa*, y así sigue escribiéndose por la generalidad en nuestros días.

En la mayor parte de los documentos y papeles manuscritos correspondientes á los siglos XVI al XVIII, el nombre de este cabo figure escrito sin *h*, Iguer, como puede comprobarse fijándose en el texto de los documentos y noticias sobre Fuenterrabia que venimos publicando, pero aun en esto hay alguna variedad.

Ahora bien: ¿es castellana ó bascongada esta voz?

Algunos autores la suponen de la primera procedencia, y así pretende, entre otros, nuestro respetable amigo D. Antonio Bernal de O'Reilly, quien en la página 12 de su bellísima obra «BIZARRIA GUIPUZCOANA. *Sitio de Fuenterrabia*», estampa que «en el día se llama el promontorio de Olearson el cabo de Higuera, cuyo nombre se dió al castillo y al promontorio *por la abundancia y bondad de los higos que allí se producen.*»

Quizás esta opinion trae su origen del nombre de *punta de la Higuera*, con que designó dicho promontorio, en nuestro sentir sin fundamento, la Academia de la Historia en su *Diccionario geográfico-histórico* publicado á principios de este siglo.

Ignoramos si en el promontorio Higuera han existido jamás higueras buenas ni malas, pero teniendo en cuenta que casi todos los nombres toponímicos de la region bascongada, y aun una gran parte de los de la península, encuentran sus verdaderas raices en el admirable idioma euskaro, conservado como por encanto despues de tantos siglos en este rincon de España, nos inclinamos por nuestra parte á la procedencia bascongada de la voz *Higuera*, que en este caso debe escribirse sin *h*, y que como forma mas ó menos alterada del verbo *igartu*, (marchitarse, agostarse), puede significar apunta seca, punta árida ó tierra firme,» (*Iger, Igerra, Igarra ó Igartua*) en oposicion al elemento líquido que por todas partes le rodea.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTAS.

31.—FUENTERRABIA.—«¿En qué época empieza á figurar en la Historia? ¿Corresponde á alguna antigua poblacion romana?» (*Revista de archivos y bibliotecas*. Tomo I. Madrid, 15 Agosto 71.)

32.—AQUELARRE.—«¿Cuál es la etimología de esta palabra? ¿Es acaso propia solamente del dialecto (*) vascongado? ¿Tuvieron otro nombre las juntas ó reuniones que celebraban las sectas de brujos?» —F. R. de C. (*Revista de archivos y bibliotecas*. Tomo I. Madrid, 15 Diciembre 71.)

33.—ESCUDO DE ARMAS DE GUIPÚZCOA.—«Tengo el gusto de incluirle, á título de curiosidad, por si gusta sacar un facsímile, el adjunto sello de la Provincia de Guipúzcoa, que aparece en un documento del año 1672, dirigido al Capitan D. Ignacio de Maleo y Aguirre.

»Se lee en él la inscripcion « **+** *Sigillum Nubilis: R. ac Fidelis Provincie Guipuzcoæ: I* » y la particularidad rarísima que ofrece es, como verá V., que se hallan pintados sosteniendo el escudo un *hombre* y una *mujer*, y no dos hombres con porras, como se usan ahora.

»¿Sabe V. algo acerca de la fecha en que ha podido hacerse dicha innovacion en el escudo de armas de la Provincia, si efectivamente figuró éste en algun tiempo tal cual aparece en el curiosísimo ejemplar que le remito?—U. B.»

RESPUESTAS.

28.—MUTADIA. ISITZA.—(Tomo V, núm. 57, pág. 114.)—Ambas voces son antiguas, como puede verse consultando en el Diccionario trilingüe del P. Larramendi la voz *Geroglífico*. Su origen y etimo-

(*) *Idioma* y no dialecto. (N. de la R.)

logiáson tan claras, que no dejan lugar á duda de ningun género. *Mutadia*, no es otra cosa que una contraccion de *mutu-adia*, (inteligencia, medio de entenderse, ó lenguaje de mudos). *Isitza*, á su vez, vale tanto como *isil-itza*, (palabra callada, lenguaje oculto ó simbólico). Como se vé, ambas voces, euskaras puras, están perfectamente formadas con arreglo á las buenas reglas etimológicas, procedimiento digno ciertamente de imitacion para la cognominacion de los nuevos objetos ó principios que la ciencia, las artes ó la industria dan á conocer cada dia, y preferible con mucho, en nuestro sentir, al de los que quisieran basconizar voces técnicas de lenguas extrañas sin mas que darlas la terminacion, propia del bascuence, diciendo *jeroglifikua*, *teatrua*, *trena*, etc.

JOSÉ MANTEROLA

29.—POZKIDA.—(Tomo V, n.º 57, p.a 114.)— No aparece esta voz incluida en el Diccionario trilingüe del P. Larramendi, quien como equivalentes de las castellanas «alegría, gozo, contento, contentamiento, júbilo y regocijo», cita solamente las expresiones *poza*, *boskarioa*, *atsegiña*, *sendagalla*, *gozaldia*, *gozikoa*, *pozikoa* y *naikida*.

POZKIDA es, no obstante, muy usada en San Sebastian, figura en varias de las composiciones del popular poeta easonense D. José Vicente de Echegaray, y en mi sentir, está perfectamente formada, y se emplea casi siempre con gran propiedad.

Está formada de *poza* + *kida*, y teniendo en cuenta la significacion de esta última voz, que entra frecuentemente en la composicion, á manera de partícula pospositiva, *pozkida* expresa con gran propiedad y de una manera muy significativa, la idea de «alegría de muchos, contento general», y éste es su valor propio y corriente.

No estará, pues bien dicho *pozkidaz nago*, *ni pozkidaz beterik dago*, *sino pozez nago*, *pozez edo atsegiñez beterik dago*; pero si se trata de una colectividad debe emplearse con preferencia la voz *pozkida*, á las semejantes *poza* ó *atsegiña*, como por ejemplo:

Pozkidaz beterikan
Gaur gazte ta zarrak....

En este caso, nos parece mucho mejor el empleo de la voz subrayada que el de sus sinónimas ya citadas.

JOSÉ MANTEROLA,

30.—FUENTERRABIA.—(Tomo V, n.º 57, p.^a 114.)—Efectivamente, el *Fons rapida* es latinizacion de la palabra castellana *Fuenterrabia*, formada de la vascongada *Ondarrabia*, con que se designa la villa¹ de la provincia de Guipúzcoa; este nombre en vascuence significa dos arenales, y le cuadra muy bien por su situacion topográfica, por estar situada junto á dos arenales, que forma en su desembocadura el Bidasoa, uno que está en territorio español, y el otro que pertenece á Hendaya, primer pueblo de la frontera francesa. La permutacion de letras necesaria para formar la palabra castellana de la vascongada es tan natural y comun que no necesita explicacion.—V. VIGNEAU. (*Revista de archivos*, etc. Tomo I, 15 Abril 71.)

SOBRE EL APELLIDO GUIASOLA Y ANALOGOS.

Reproducimos con el mayor gusto en esta seccion la siguiente interesante carta con que nos hemos visto favorecidos:

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar y Febrero 15 de 1882.

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: En las etimologías de apellidos bascongados del señor Irigoyen, que han visto la luz en su ilustrado periódico, he visto el apellido GUIASOLA traducido por *Fabrica* ú *Oficina de hombres*, fundándose, sin duda, en las voces guiza y ola, que entran en su composicion.

Esta interpretacion, demasiado violenta para ser aceptada, no corresponde, en efecto, con la verdadera etimología de esta palabra, como espero demostrar en el presente remitido con datos que debo, más que á mi pericia en estos trabajos, á la circunstancia de que me ocupo del apellido de mi familia.

Procede éste de la casería *Guisasola*, una de las mas antiguas de esta villa, y habitada hoy mismo por la familia de su nombre, que ha venido perpetuándose en ella de generacion en generacion ;creo, además, que es la única llamada así dentro de las Provincias Bascongadas.

Hallase situada en un valle apartado de la misma, sobre una loma ó vertiente preeminente, ocupando aquella posicion que designa-

(1) *Ciudad*. (N. de la R.)

CURIOSIDADES BASCONGADAS.



PREGUNTAS.

34. DINERO DE DIOS.—En las Ordenanzas primitivas de Bilbao, de 1489, que se conservan en aquel Consulado, se lee varias veces la frase «tomar dinero de Dios» al hablar de los fletes y alistamiento de buques. «Mercaderes de esta villa que no vayan á Levante ni á Poniente sin haber tomado el dinero de Dios y licencia del Fiel.»

Se desea saber qué era el «Dinero de Dios.»

V. de la F. (Revista de Archivos y Bibliotecas. I, 15 Noviembre 1871).



35. COMPARSA DE IÑUDES.—«Hay un forastero que desea saber el origen de la fiesta de las nodrizas ó *iñudes*.»

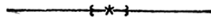
Suplico á V. me lo diga y anticipándole las gracias, etc.—P. DE B.

RESPUESTAS.

31. FUENTERRABIA.— (Tomo V, núm. 5, pág. 140). El primer documento histórico en que aparece el nombre de Fuenterrabia es la carta-puebla dada á los vecinos de esta villa por D. Alfonso VIII á 18 de Abril de 1203, en la que se dice: *dono et concedo uovis concilio de Fonterabia presenti et futuro forum de Sancto Sebastiano.* Ya en el núm. 4 dijimos que la palabra Fuenterrabia era corrupcion de la vascongada Ondarrabia, y por más que algunos autores sostengan que corresponde á la poblacion romana Olarso de que nos hablan Tolomeo y Plinio, es más natural creer que sea Oyarzun ú Oiarzo, la antigua villa de los romanos. A mi entender, Fuenterrabia fué primitivamente un barrio habitado por pescadores en el sitio que hoy se llama la Marina, donde está la Antigua Basilica de Santa Maria Magdalena, y que no tuvo importancia hasta tiempos ménos remotos en que su posicion topográfica y el valor de sus hijos la hicieron famosa en sus guerras con Navarra y sobre todo con el vecino reino de Francia (Revista de Archivos y Bibliotecas, tomo 1.º Madrid, 30 Agosto 71).



CURIOSIDADES BASCONGADAS



PREGUNTAS.

36.— *Arquitectos guipuzcoanos.*—*ISASTI*, en el libro sexto de su *Compendio historial de Guipúzcoa*, escrito en 1625, (pág. 650) escribe las siguientes líneas: «*Arquitectos.* Habiendo compuesto un tradidillo en honra de los maestros de cantería y arquitectos, los mas de las casas Reales, y obras grandiosas tocantes á geometría, naturales de Guipúzcoa, de ochenta sugetos eminentes en su arte, se dejó por orden del cronista del Rey maestro Gil Gonzalez Davila (el que aprobó este libro) para otra ocasion, sin embargo de que el glorioso San José fué carpintero, segun San Crisóstomo, porque se halló contradiccion por parte de la Diputacion de Guipúzcoa.»

Se agradecería al que pudiese tener alguna noticia de dicho manuscrito se sirviera manifestar lo que sepa acerca de su paradero.

G.

RESPUESTAS.

34.—*DINERO DE DIOS.*—(Tomo V, n.º 59, p.ª 178.)—El ilustrado ingeniero bascongado D. Evaristo de Churruca nos facilita la contestacion á esta pregunta, en las páginas XIV y XV del Apéndice á la Memoria que respecto al estado de las obras de la ria de Bilbao publicó en dicha villa el año próximo pasado. Dice así con referencia á un documento del año 1630, que existe en el archivo del Consulado de Bilbao:

«*Dinero de Dios.*—Es lo que dan en señal los cargadores al Fiel y Cónsules para La Licencia de las mercaderías que en su navío han de cargar de cuyas averías se saca lo primero esta partida, lo qual siempre es una misma cantidad en cada Navío por mas ó menos que valgan las averías.»

Segun se expresa en la misma nota el *Dinero de Dios* importaba 10 maravedises por cada buque. Lo que llama averías eran los derechos que pagaban los buques por diversos conceptos.»

31.—FUENTERRABIA.—(Tomo V, n.º 5, p.ª 140.)—En la antigua region hispano-romana de los vascones, hacia la parte del N., se eleva un promontorio en las orillas del Océano, en medio del Golfo de Vizcaya y de Gascuña, desafiando á las tempestuosas olas de tan peligrosas costas; á su pié hay un rio, que teniendo sus fuentes en las poéticas cordilleras del pintoresco valle del Baztan, en la Navarra española, despues de animar con sus puras y cristalinas aguas tan bellos paises, y sirviendo de limite galo-ibérico por cerca de siete leguas, vá á perderse allí mismo, ántes de llegar á su virilidad en las inmensidades del Atlántico, gimiendo grandemente por su temprana muerte, á consecuencia de las cortas leguas que recorre en su trayecto; al pié de este monte, y á las izquierdas orillas de este rio, existe una poblacion, pequeña en verdad, al parecer por su aspecto fisico, pero muy grande por su historia, fundada mas bien que en sus murallas en sus siempre generosos defensores; ciudad vigilante, atalaya de la nacion hispana, y permanente heraldo de desafio á las naciones que con siniestros ojos la mirasen.

Esta ciudad, este monte y este rio, se llamaron en la antigüedad: la primera *Eason* por Tholomeo, *Idanusca* ú *Oidanusa* por Strabon; el segundo (el monte) *Eason* por el primero y *Olearson* por el segundo; el rio *Menlasco* por el primero y *Mangrada* por Mela: los vascos llaman al rio *Bidasoa*, que significa el camino de Eason; á la ciudad *Ondarribia*, que significa «para la arena camino», y al monte *Jaiztiquibel*, que yo interpreto «mala vela, mal viento»; en castellano se llama la ciudad *Fuenterrabia*, el cabo *Higuer* y el rio *Bidasoa*. Ahora bien; la etimología de Fuenterrabia puede traerse de *Fons rapida*, latino, ó considerarla como dicion compuesta de tres palabras, por supuesto teniendo en cuenta las contracciones, supresiones, conmutaciones y variaciones eufónicas de los idiomas: la primera castellana-latina, *fuelle*; la segunda *ra*, del vasco *ondarra*, resto de; la tercera *bia*, resto del vasco *bidea*, que vale tanto como fuente, arena, camino; pues esta ciudad reúne en si estas tres cosas, teniendo un rio, dos fuentes ó tres y varios pozos; está situada en terreno arenoso ó siliceo, y es camino de Eason, monte, por estar junto á él.

La importancia histórica de este pueblo consiste, en los tiempos modernos, en la paz de los Faisanes, isla situada en medio de dicho rio, ó sea el tratado de paz de los Pirineos, y el matrimonio de Luis el Grande de Francia con María Teresa, infanta de España; ha sufrido diferentes sitios por los franceses, sus vecinos terrestres, y por los ingleses, sus vecinos marítimos, siendo rechazados las mas

veces por el valor de sus siempre heroicos defensores; empero, de entre todos sus hechos de armas, sobresale su nombre y fama en el de 1637, en que cercando la ciudad por mar y tierra el príncipe de Condé con todo el poder de Francia, sus ciudadanos, aunque desprevénidos por la invasión repentina, la defendieron con tanto denuedo que imitaron á los héroes de la antigüedad en los tiempos fabulosos, y hasta las mugeres se convirtieron en otras tantas amazonas que sucumbieron, unas con muerte gloriosa sobre los muros, y vencieron otras, matando y ahuyentando á los enemigos que los combatían. Otras muchas acciones podría yo narrar de este pueblo, siempre generoso, que no puedo ahora esplanar por alargarse demasiado este comunicado, y no tener á mano los autores que debiera consultar para hacerlo *dignamente*.—*Graner*.—*Isaba*, 25 Agosto, 1871.—(*Revista de Archivos y Bibliotecas*, Tomo I, 15 Set.^{bre} 1871.)

Sobre el apellido Guisasola y analogos.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Ermua 7 de Marzo de 1882.

Muy señor mio: Habiendo visto en uno de los últimos números de la revista EUSKAL-ERRIA, que tan dignamente dirige, que en el vecino pueblo de Eibar se ha tenido la curiosidad de investigar la etimología del apellido *Gisasola*, y que, á pesar de haberse discurrido con alguna lógica, no se ha dado con ella, me he propuesto escribir estas líneas para satisfacción de todos los que lleven ese apellido.

Muchísimas de las casas solares del país bascongado han recibido sus nombres del de los árboles de que estuvo ó está plantado el terreno en que fueron construidas, ó del de los arbustos que en mayor ó menor cantidad produce, con alguna de las muchas terminaciones locales con que cuenta el bascuence: así es que de *altz-a* el aliso, *arte-a* la encina, *gorosti-a* el acebo, *urki-a* el abedul, *sarats-a* el sauce, *ota-a* la argoma, *sasi-a* la zarza, *ira-a* el helecho, y la terminación *ola* están formados por derivación los siguientes nombres de lugar, que en su mayor parte son hoy apellidos bascongados: *Alzola*, sitio de alisos; *Artola*, sitio de encinas; *Gorostola*, sitio de acebos; *Urkiola*, sitio de abedules; *Otaola*, sitio de argomas; *Sarasola*, sitio de sauces; *Sasiota*, sitio de zarzas, é *Iraola*, sitio de helechos.